

Vilne, Vilne

texte : A.L. Wolfson (1867-1946) – musique : Alexander Olshanetsky (1892-1946)

Vilne, shtot fun gayst un tmimes,
Vilne yidishlekh fartrakht,
Vu es murmlen shtile tfiles,
Shtile soydes fun der nakht.
Oft mol ze ikh dir in kholem,
Heys-gelibte vilne mayn,
Un di alte vilner geto
In a nepdikn shayn.

Vilne, Vilne, undzer heymshtot,
Undzer benkshaft un bager.
Akh, vi oft es ruft dayn nomen
Fun mayn oyg aroys a trer.
Vilner geslekh, vilner taykhn,
Vilner velder, barg un tol.

Epes noyet, epes benkt zikh

Nokh di tsaytn fun amol.

Kh'ze dem veldele zakreter
In zayn shotn ayngelhilt
Vu geheym es hobn lerer
Undzer visndursht geshtilt.
Vilne hot dem ershtn fodern
Fun der frayheyts-fon gevebt
Un di libe kinder ire
Mit a tsartn gayst balebt.

Vilne, vilne, ...

Vilna, ville d'esprit et n'innocence
Vilna, conçue dans la judéité,
Où l'on murmure de douces prières,
De doux secrets de la nuit.
Souvent je te vois dans mes rêves,
Ma Vilne tant aimée,
Et le vieux ghetto de Vilna
Dans une lueur embrumée.

Vilna, Vilna, notre ville natale,
Notre nostalgie et notre désir,
Ah, comme souvent ton nom
De mon oeil tire une larme.
Rues de Vilne, rivières de Vilne,
Forêts de Vilne, montagnes et
vallées
Quelque chose me ronge, me fait
désirer
Encore les temps d'autrefois.

Je vois la forêt de Zakret
Enveloppée dans ses ombres
Où les maîtres étanchaient en secret
Notre soif de connaissance.
Vilna a cousu le premier fil
Du drapeau de la liberté
Et inspiré ses chers enfants
Avec un esprit doux.

Vilna, Vilna, ...